

Jhn

Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
Иисус же пошёл на – гору – Елеонскую
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| Иисус же пошел на гору Елеонскую.

2 Ὡρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
Рано-утром же снова пришёл в – храм и весь – народ
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)
ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
приходил к Нему и сев учил их
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

| А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν· γυναῖκα
приводят же – книжники и – Фарисеи к Нему женщину
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1135](#)
ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,
на прелюбодеянии пойманную и поставив её в середине
[G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)

| Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ’
говорят Ему Учитель эта – женщина поймана на
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#)
αυτοφώρῳ, μοιχευομένην.
месте-преступления прелюбодействующая
[G1888](#) [G3431](#)

| сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς*· ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας
в же – законе Моисей нам заповедал – таких
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#)
λιθάζειν; σὺ οὖν τί λέγεις;
побивать-камнями Ты итак что говоришь
[G3034](#) [G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

| а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
это же говорили испытывая Его чтобы имели обвинять Его –
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#)
δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
же Иисус вниз наклонившись – пальцем писал на – земле
[G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.

- 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
когда же продолжали спрашивать Его, выпрямился и сказал им –
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον «ἐπ’ αὐτῇ βαλέτω».
Безгрешный из-вас первый – камень на неё пусть-бросит
[G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.

- 8 καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
и снова наклонившись писал на – земле
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

И опять, наклонившись низко, писал на земле.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
– же услышав и – – совестью обличаемые уходили
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)
εἰς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ
один за– одним начав от – старейших до – последних и
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#)
κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.
остался один – Иисус и – женщина в середине стоящая
[G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1510](#)

Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.

- 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς
выпрямившись же – Иисус и никого увидев кроме –
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)
γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ, Ἥ γυναῖκα, ποῦ εἰσιν οἱ ἐκείνοι οἱ κατήγοροί
женщины сказал ей – женщина где есть те – обвинители
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#)
σου? οὐδεὶς σε κατέκρινεν?
твои никто тебя осудил
[G4771](#) [G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)

Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

- 11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ Παύτῃ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ
– же сказала Никто Господи сказал же ей – Иисус И-Я
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#)
ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἁμάρτανε.
– тебя осуждаю иди и [от – ныне больше-не грехи
[G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не грехи.

- 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ
 Снова итак им сказал – Иисус говоря Я есмь – свет –
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)
- κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ,
 мира – следующий за-Мной не нет будет-ходить во – тьме
[G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#)
- ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 но будет-иметь – свет – жизни
[G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

- 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἢ
 сказали итак Ему – Фарисаи Ты о Себе свидетельствуешь –
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)
- μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
 свидетельство Твое не есть истинно
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.

- 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
 ответил Иисус и сказал им Даже-если Я свидетельствую о
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#)
- ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον
 Себе истинно есть – свидетельство Моё потому-что знаю откуда пришёл
[G1683](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#)
- καὶ ποῦ ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
 и куда иду вы же не знаете откуда прихожу или куда иду
[G2532](#) [G4226](#) [G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)

Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

- 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.
 вы по – плоти судите Я не сужу никого
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

- 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι
 и если сужу же Я – суд – Мой истинный есть потому-что
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#) [G3754](#)
- μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».
 один не есмь но Я и – Пославший Меня Отец
[G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

- 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο ἄνθρωπων
 и в – законе же – вашем написано что двух человек
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#) [G0444](#)
- ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστιν.
 – свидетельство истинно есть
[G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.

18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ
Я есмь – свидетельствующий о Себе и свидетельствует о
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#)

ἐμοῦ ὁ πέμψας με Πατήρ.
Мне – Пославший Меня Отец
[G1473](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατήρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε
говорили итак Ему Где есть – Отец Твой ответил Иисус Ни
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#) [G3777](#)

ἐμὲ οἴδατε, οὐτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα
Меня знаете ни – Отца Моего если Меня знали и – Отца
[G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
μου ἂν ἤδειτε.
Моего бы знали
[G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ
Эти – слова сказал в – сокровищнице уча в –
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἱερῷ; καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
храме и никто схватил Его потому-что ещё-не пришёл – час Его
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν
Сказал итак снова им Я ухожу и будете-искать Меня и в
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
– грехе вашем умрете куда Я иду вы не можете
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#)
ἐλθεῖν.
прийти
[G2064](#)

Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου
говорили итак – Иудеи Неужели убьёт Себя что говорит Куда
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#)

ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
Я иду вы не можете прийти
[G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Тут Иудеи говорили: неужели Он убьёт Сам Себя, что говорит: "куда Я иду, вы не можете придти"?

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
и говорил им Вы от – низа есте Я от – высшего
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#)
εἰμὶ; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου
есмы вы от этого – мира есте Я не есмь от – мира
[G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)
τούτου.
этого
[G3778](#)

Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν γὰρ
сказал итак вам что умрете в – грехах ваших если ибо
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1063](#)
μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
не уверуете что Я есмь умрете в – грехах ваших
[G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν
говорили итак Ему Ты кто есть сказал им – Иисус – Начало
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0746](#)
ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
то–что и говорю вам
[G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας με
многое имею о вас говорить и судить но – Пославший Меня
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
ἀληθὴς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
истинен есть и–Я что услышал от Него это говорю в –
[G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#)
κόσμον.
мир
[G2889](#)

Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
не поняли что – Отца им говорил
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
сказал итак им – Иисус Когда вознесёте – Сына – человека
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
тогда познаете что Я есмь и от Себя творю ничего но как
[G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#)

ἐδίδαξέν με ὁ Πατὴρ, ταῦτα λαλῶ.
научил Меня – Отец это говорю
[G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ’ ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,
и – Пославший Меня со Мною есть не оставил Меня одного
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#)

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.
потому-что Я – угодное Ему творю всегда
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
Это Его говорящего многие уверовали в Него
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν
Говорил итак – Иисус к – уверовавшим Ему Иудеям Если
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#) [G1437](#)

ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μοῦ ἐστε.
вы останетесь в – слове – Моём истинно учениками Моими есте
[G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#) [G1473](#) [G1510](#)

Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моём, то вы истинно Мои ученики,

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
и познаете – истину и – истина освободит вас
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

и познаете истину, и истина сделает вас свободными.

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
ответили к Нему Семя Авраама мы и никому рабами-были
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1398](#)

πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?
никогда как Ты говоришь что Свободными станете
[G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ
 ответил им – Иисус Аминь аминь говорю вам что всякий –
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#)

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
 творящий – грех раб есть – греха
[G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ
 – же раб не пребывает в – доме во – век –
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 сын пребывает во – век
[G5207](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὧντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
 если итак – Сын вас освободит истинно свободными будете
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι
 знаю что семя Авраама есте но ищете Меня убить потому-что
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G3754](#)

ὁ λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
 – слово – Моё не вмещается в вас
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε
 что Я видел у – Отца говорю и вы итак что услышали
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
 от – отца творите
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει
 ответили и сказали Ему – отец наш Авраам есть говорит
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
 им – Иисус Если дети – Авраама есте – дела – Авраама
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0011](#)

ἐποιεῖτε;
 творили-бы
[G4160](#)

Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
 ныне же ищите Меня убить человека Который – истину вам
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)

λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
 сказал которую услышал от – Бога этого Авраам не творил
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

| А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
 вы творите – дела – отца вашего сказали итак Ему Мы от
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1537](#)

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἓνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
 блуда не родились одного Отца имеем – Бога
[G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε
 сказал им – Иисус Если – Бог Отец ваш был любили-бы
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0025](#)

ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ’
 бы Меня Я ибо от – Бога вышел и пришёл и-не ибо от
[G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2240](#) [G3761](#) [G1063](#) [G0575](#)

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
 Себя пришёл но Тот Меня послал
[G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
 почему не – речь – Мою не понимаете потому-что не можете
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.
 слушать – слово – Моё
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 вы от – отца – дьявола есте и – желания –
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ
 отца вашего хотите творить Тот человекоубийца был от начала и
[G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2532](#)

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ.
 в – истине не устоял потому-что нет есть истины в нём
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0846](#)

ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν,
 когда говорит – ложь от – своего говорит потому-что лжец есть
[G3752](#) [G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#) [G5583](#) [G1510](#)

καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
 и – отец его
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεúετε μοι!
 Я же потому-что – истину говорю не верите Мне
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ
 кто из вас обличает Меня в грехе если истину говорю почему
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#) [G1223](#)

τί ὑμεῖς οὐ πιστεúετε μοι?
 не вы не верите Мне
[G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο
 – сущий от – Бога – слова – Бога слушает ради этого
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#) [G3778](#)

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.
 вы не слушаете потому-что от – Бога не есте.
[G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)

Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
 Ответили – Иудеи и сказали Ему Не хорошо говорим мы
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#) [G1473](#)

ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
 что Самарянин есть Ты и беса имеешь
[G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου,
отвeтил Иисус Я беса не имею но чту – Отца Моего
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
и вы бесчестите Меня
[G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
Я же не ищю – славы Моей есть – Ищущий и Судящий
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2919](#)

Впрочем Я не ищю Моей славы: есть Ищущий и Судящий.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ
аминь аминь говорю вам если кто – Моё слово сохранил смерти не
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#) [G2288](#) [G3756](#)

μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
нет увидит во – век
[G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
сказали итак Ему – Иудеи Ныне познали что беса имеешь
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
Авраам умер и – пророки и Ты говоришь Если кто –
[G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#)

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.
слово Моё сохранил не нет вкусит смерти во – век
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;
неужели Ты больше есть – отца нашего Авраама, который умер
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#)

καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;
и – пророки умерли кем Себя делаешь
[G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἢ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν;
отвeтил Иисус Если Я прославлю Себя – слава Моя ничто есть
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1510](#)

ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι,
есть – Отец Мой – прославляющий Меня Которого вы говорите что
[G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#)

Θεὸς ἡμῶν ἔστιν.
Бог наш есть
[G2316](#) [G1473](#) [G1510](#)

Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

- 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; καὶ εἶπω ὅτι οὐκ
и не познали Его Я же знаю Его и-если скажу что не
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#)
οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον
знаю Его буду подобен вам лжец но знаю Его и – слово
[G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
αὐτοῦ τηρῶ.
Его храню
[G0846](#) [G5083](#)

И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

- 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,
Авраам – отец ваш возрадовался чтобы увидеть – день – Мой
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1699](#)
καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
и увидел и возрадовался
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.

- 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις, καὶ
сказали итак – Иудеи к Нему Пятидесяти лет ещё-не имеешь и
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#) [G2532](#)
Ἀβραὰμ ἑώρακας?
Авраама видел
[G0011](#) [G3708](#)

На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, — и Ты видел Авраама?

- 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι,
сказал им Иисус Аминь аминь говорю вам прежде Авраама стать
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#) [G1096](#)
ἐγὼ εἰμί.
Я есмь
[G1473](#) [G1510](#)

Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

- 59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ
взяли итак камни чтобы бросить на Него Иисус же скрылся и
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#) [G2532](#)
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως>.
вышел из – храма пройдя через середину их и и прошёл так
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3855](#) [G3779](#)

Тогда взяли камни, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.